

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

DE RUGERIS Renata

ESPERIENZA LAVORATIVA

- | | |
|---|--|
| 2014-2016
2012- | <ul style="list-style-type: none">• Docente lingua spagnola L-LIN/07, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Teramo• Redattore rivista AV Magazine (www.avmagazine.it), settore editoria multimediale, gestione contabile, fatturazione, recupero crediti, |
| 2005-2012
Università degli Studi di Teramo,
Teramo
Istruzione
Docenza
Corso di lingua spagnola | <ul style="list-style-type: none">• Docente di lingua e traduzione spagnola, facoltà di Scienze Politiche, Università di Teramo• Interprete simultanea di cabina per conferenza lingua spagnola e inglese del Centro Linguistico di Ateneo, Fondazione Università degli Studi di Teramo occasionale a contratto• Interprete di lingua inglese per il master in International Cooperation Against Transnational Financial Organised Crime, Università di Teramo• Responsabile e coordinatrice di lingua spagnola della Fondazione Università di Teramo |
| 2003-2004
Centro linguistico di Ateneo
(università di Teramo) | <ul style="list-style-type: none">• Personale tecnico di laboratorio linguistico per la lingua spagnola |
| 2000-2001
<i>John's Hopkins University</i> | <ul style="list-style-type: none">• John's Hopkins University sede di Bologna, collaboratrice di lingua spagnola (2000-2001) |

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- | | |
|-------------|--|
| • 2009-2014 | Dottorato di Ricerca in Analisi delle politiche di promozione e sviluppo del territorio, XXV ciclo, Università di Teramo |
| 2013 | Postgrado complutense de Experto en Didáctica de Español de los Negocios, Madrid, 2013
Certificazione B2 lingua francese Renaissance Française |
| 2012 | Diploma de Español de Negocios, Cámara de Comercio de Madrid-Universidad de Alcalá, 2012 (livello C2)
Certificado de Español de Turismo, Cámara de Comercio de Madrid-Universidad de Alcalá, 2012 (livello C2)
Certificado de Español para los Servicios Sanitarios, Cámara de Comercio de Madrid-Universidad de Alcalá, 2012 (livello C2) |
| 2009-2009 | Corso di Alta formazione in Fundraising, Corso di alta formazione, Università di Bologna |
| 1999-2002 | Specializzazione in Diritto Europeo, Scuola di Specializzazione, Università degli Studi di Teramo |

1994 Certificate of Proficiency in English (CPE), University of Cambridge ESOL, 1994 (livello C2)

1990-1998 Laurea in Scienze Politiche, V.O., Università degli studi di Teramo

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

MADRELINGUA

Italiano

ALTRE LINGUE

SPAGNOLO

INGLESE

FRANCESE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

**CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI**

Proattiva, positiva, lavoro ad obiettivi, squadra e team, disciplina e multitasking. Problem solving e problem-oriented.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE**

Tesoriera di gruppo locale di Amnesty International, segretaria di onlus nel settore del microcredito, organizzazione di eventi e manifestazioni tesi alla raccolta fondi o alla visibilità dell'organizzazione.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE**

diploma ECDL, Gestione di html e linguaggio web

PATENTE O PATENTI

Patente B - ECDL

Interpretariato e traduzioni. Alcuni incarichi:

oltre 1000 cartelle tradotte e oltre 200 ore di interpretariato, 18 anni di esperienza, serietà e professionalità

Traduzioni di articoli per sito www.avmagazine.it

Traduzioni per Skycinema, La notte degli oscar 2016

Traduzioni per Ministero agricoltura, progetto "Amazonia sin fuego", febbraio 2016

Traduzioni per Liscianigiochi srl, 12 giochi da tavola in lingua spagnola 2015-2016

Interpretariato presso Assemblea dei soci di Amnesty International sezione italiana (2013-2014)

Traduzione e interpretariato presso Corte d'Assise d'Appello di L'Aquila (2012, 2013,2014)

Traduzione per expertise opera d'arte Miró, committente Notaio Bracone (2012,2013)

Traduzione di catalogo mostra artistica "Costantino Di Renzo" a Lecce, 2009

Interpretariato Lectio Magistralis di Magistrato Antimafia in lezione corso "International Cooperation Against Transnational Financial Organised Crime", 2009

Traduzione per Questura di Ascoli Piceno di mandato di estradizione,2009

Traduzione di progetto per gara appalto in Iran (committente: Accademia Italiana, Ascoli Piceno), 2009

Traduzione contratto di mutuo per stipula atto notarile, Ascoli 2008

Assistente linguistica durante rogito notarile di erogazione mutuo ipoteca-rio, Ascoli 2008

Traduzione di atto di compravendita di immobile descritto catastalmente per rogito notarile, Ascoli 2008

Assistenza linguistica durante stipula del precedente atto (Chuchotage), Ascoli 2008

Interprete simultanea di lingua spagnola in cabina in occasione del congresso mondiale di architettura, Torino 2008

Interprete supplente di lingua inglese in cabina in occasione del congresso mondiale di architettura, Torino 2008

Interprete simultanea di lingua spagnola in occasione della cerimonia di inaugurazione dell'anno accademico 2007-2008 dell'Università degli Studi di Teramo alla presenza dei Rettori delle Università ospiti di lingua spagnola. 3 dicembre 2007

Interprete simultanea presso Provincia di Ascoli nell'ambito della biennale di paesaggi di Barcellona. Studio del paesaggio, architettura del paesaggio (giugno 2006).

traduzione di manuali tecnici da ITA a ESP e ENG di prodotti elettronici e meccanici della ditta SEA s.r.l. di Teramo;

traduzione sito www.SEATEAM.COM ,

traduzione del sito www.hotel.it .

Traduttrice per/da lingua spagnolo/italiano per la ditta Lisciani Giochi srl (TE) di listino prezzi 2005.

Renata De Rugeriis®, traduzione in lingua spagnola dall'italiano di LEONE, Massimo (2012) «Introito ad altarem Dei. Las rutinas como rituales de la Vida cotidiana», 63-82. In De Rugeriis, Romina and Amodio, Emanuele, eds. 2012. Semióticas de la vida cotidiana, Coleccion de Semiótica Latinoamericana n. 9. Maracaibo, Venezuela: Universidad del Zulia, ISBN 978-980-402-089-6. [SC, SR; CBR]

Traduzione Catalogo artista Costantino Di Renzo, Divine Metamorfosi, Castello Carlo V, Lecce, Digital Grafica, Chieti 2009.

Pubblicazione di Traduzione in lingua inglese del Catalogo della mostra delle ceramiche di Castelli: "Dall'Hermitage a Castelli" Roma, editrice Edigrafital, Teramo, 2007, promossa dalla Banca di Credito Cooperativo di Teramo e Ascoli e dalla FEDAM

Publicazioni e partecipazione a congressi

«La promotion du territoire entre la linguistique et economie», in Synergies Italie, Le commerce de la parole entre linguistique et économie, Numéro 11 - Année 2015, ISSN : 1724 – 0700,

«Languages for specific purposes and promotion of territory», Relatrice 9th Free Linguistic Conference, La Salle University- Manila. Filippine, Settembre 2015:

«Lengua de especialidad y desarrollo del territorio», pubblicazione dalla tesi di dottorato di ricerca, su academia.edu e researchgate, 2014.

«Apuntes sobre el valor económico del español», tratto dalla tesi di Postgrado Complutense de Especialista en didáctica del Español de los Negocios, 2013, www.academia.edu

«I diritti linguistici delle popolazioni indigene dell'America Latina tra costituzionalismo emergente e lessicografia essenziale: il caso del Venezuela», in Giovanni AGRESTI et Francesca ROSATI (eds), Les droits linguistiques en Europe et ailleurs / Linguistic Rights : Europe and Beyond, Aracne («l(ea)ng(u)a(tg)es. Quaderni di linguistica e linguaggi specialistici dell'Università di Teramo», 7), Rome 2007 (uscita prevista: luglio 2008)

«Ortega y Gasset apocalittico nella Spagna degli anni '30», in academia.edu

Équipe organizzazione Primo Congresso Mondiale dei diritti Linguistici, Università di Teramo, Maggio 2015

Relatrice di conferenza in occasione delle Seconde Giornate dei Diritti Linguistici, 22 e 23 maggio 2008, organizzate presso l'Università degli Studi di Teramo dai linguisti dell'Università degli Studi di Teramo, Giovanni Agresti e Francesca Rosati Relatrice di conferenza in occasione delle Prime Giornate dei Diritti Linguistici, 11 e 12 giugno 2007, organizzate presso l'Università degli Studi di Teramo dai linguisti dell'Università degli Studi di Teramo, Giovanni Agresti e Francesca Rosati: Alghero: isola linguistica catalana in Italia e turismo culturale, in stampa, Roma, Aracne Editrice.

Relatrice di conferenza in occasione delle Seconde Giornate dei Diritti Linguistici, 22 e 23 maggio 2008, organizzate presso l'Università degli Studi di Teramo dai linguisti dell'Università degli Studi di Teramo, Giovanni Agresti e Francesca Rosati Relatrice di conferenza in occasione delle Prime Giornate dei Diritti Linguistici, 11 e 12 giugno 2007, organizzate presso l'Università degli Studi di Teramo dai linguisti dell'Università degli Studi di Teramo, Giovanni Agresti: La ribellione delle masse: il concetto di minoranza verso una società iper-linguistica in stampa, Roma, Aracne Editrice e pubblicato sul portale http://portal-lem.com/fr/evenements/journees_droits_linguistiques/ecologie_economie_langues_regionales_m_inoritaires.html.

Appartenenza ad associazioni

Associazione LEM-Italia, Lingue d'Europa e del mediterraneo, Presidente dal 2014
Amnesty International, Responsabile gruppo Amnesty Teramo, socio e fundraiser
GERES, Groupe d'étude et recherche de l'espagnol d'espécialité, Parigi, Francia – socio dal 2013
AITI Marche-Abruzzo, Associazione Italiana Interpreti e Traduttori
Ass.I.S.T.A., Associazione Interventi solidali nel territorio abruzzese, Consigliere, esperienza di microcredito